



ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛՈՅՅ

МААЛІККОХЕТКІРАУЕЛУС СУННУТАІНА

Послѣдованіе и́зобразительныхъ въ недѣлю

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

23.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyuden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdista meidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Благословѣнъ бѣ́же на́шъ, всегда́, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки веко́въ.

А́ми́нь.

Сла́ва тебѣ́ Бѣ́же на́шъ, сла́ва тебѣ́.

Црѣ́ю не́бный, утѣ́шителю, дшѣ́ истинны, иже вездѣ́ сый, и всѣ́ истинно́мъ, сокровище́ бл҃гнѣ́хъ и жи́зни пода́телю, прииди́ и всели́ся въ ны́, и ѡчи́сти ны́ ѿ вся́кия скве́рны, и спаси́ Бл҃же, ду́шы на́ша.

Свѣ́тый бѣ́же, свѣ́тый кре́пкій, свѣ́тый безсме́ртный, поми́луй на́съ. (3)

Сла́ва О́цѣ́, и сѣ́ну, и свѣ́тому́ дху́, и ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки веко́въ, а́ми́нь.

Пресвѣ́таа трѣ́це, поми́луй на́съ: гдѣ́, ѡчи́сти грѣ́хы на́ша: вл҃ко, прости́ беззако́нїа на́ша: свѣ́тый, посети́ и исцѣ́ли не́мощи на́ша, и́мене твоегѡ́ ра́ди.

Гдѣ́, поми́луй. (3)

Сла́ва О́цѣ́, и сѣ́ну, и свѣ́тому́ дху́, и ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки веко́въ, а́ми́нь.

О́че на́шъ, иже еси́ на не́бсѣхъ, да свѣ́титсѧ и́мя твоѣ́, да приидетъ црѣ́вїе твоѣ́, да бу́детъ во́ля твоѧ, ꙗ́ко на не́бси́ и на землїи. Хлѣ́бъ на́шъ насущный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы ѡста́вляемъ до́лжны́мъ на́шимъ: и не введи́ на́съ во искуше́нїе, но изба́ви на́съ ѿ лука́ваго.

Благословѣн Бог наш, всегда́, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Сла́ва тебѣ́ Бѣ́же наш, сла́ва тебѣ́.

Царю́ небесный, утѣшителю, Душе́ истины, иже вездѣ́ сый, и вся исполня́й, сокровище́ бла́гихъ и жи́зни пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны́, и очисти ны́ от вся́кия скве́рны, и спаси́ Бл҃же, ду́шы на́ша.

Святы́й Бѣ́же, святы́й Кре́пкий, святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (3)

Сла́ва Отцѣ́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй нас: Го́споди, очисти грѣхы́ на́ша: Влады́ко, прости́ беззаконїа́ на́ша: свѣ́тый, посети́ и исцѣ́ли не́мощи на́ша, и́мене твоегѡ́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцѣ́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, иже еси́ на небесѣхъ, да свѣ́титсѧ и́мя твоѣ́, да приидетъ ца́рствие твоѣ́, да бу́дет во́ля твоѧ, ꙗ́ко на не́бси́ и на землїи. Хлѣбъ нашъ насущный да́ждь намъ днѣсь, и оста́ви намъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оста́вляемъ до́лжны́мъ на́шимъ: и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

И́къ твоѣ єсть црѣтво, и сіла, и слава, Оца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Гдн, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во веки веков.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Psalmi 103

Ylistä Herraa, minun sieluni, ja kaikki mitä minussa on, ylistä hänen pyhää nimeään. Ylistä Herraa, minun sieluni, älä unohda, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt. Hän antaa anteeksi kaikki syntini ja parantaa kaikki sairauteni. Hän päästää minut kuoleman otteesta ja seppelöi minut armolla ja rakkaudella. Hän ravitsee minut aina hyvyydellään, ja minä elvyn nuoreksi, niin kuin kotka. Vanhurskaat ovat Herran teot, hän tuo oikeuden sorretuille. Hän osoitti tiensä Moosekselle ja näytti Israelille suuret tekonsa. Anteeksiantava ja laupias on Herra. Hän on kärsivällinen ja hänen armonsa on suuri. Ei hän iäti meitä syytä, ei hän ikuisesti pidä vihaa. Ei hän maksanut meille syntiemme mukaan, ei rangaissut niin kuin olimme ansainneet. ☩

Псаломъ ѳв

Благослови, душе моя, гда, и вса внутренняя моя, имя святое его: благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний его: очищающего вся беззакония твоя, и избавляющего вся недуги твоя, и избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во влгихъ желаніе твое: обновитса ѳкв орла юность твоя. Твори млтныи гдъ и сдѣв всѣмъ обидимымъ. Сказѧ пѣти своя мѡсѡеови, сыновѡмъ ѳлѣвымъ хотѣніа своя. Щѣдръ и мѡлтивъ гдъ, долготерпѣливъ и многомѡлтивъ. Не до конца прогнѣветса, ниже во вѣкъ враждуетъ: не по беззаконіемъ нашимъ сотвориъ єсть намъ, ниже по грѣхѡмъ нашимъ воздѧъ єсть намъ. ☩

Псалом 102

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое его: благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний его: очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благихъ желание твое: обновится яко орля юность твоя. Твори милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказѧ пути своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждует: не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздѧл есть нам. ☩

Sillä niin kuin taivas on korkea maan yllä, niin on Herran armo suuri niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meidän syntimme. Niin kuin isä armahtaa lapsiaan, niin armahtaa Herra niitä, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Hän tuntee meidät ja tietää meidän alkumme, muistaa, että olemme maan tomua. Ihmisen elinaika on niin kuin ruohon: kuin kedon kukka hän kukoistaa, ja kun tuuli käy yli, ei häntä enää ole eikä hänen asuinsijansa häntä tunne. Mutta Herran armo pysyy ajasta aikaan, se on ikuinen niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Polvesta polveen ulottuu hänen uskollisuutensa kaikkiin, jotka pysyvät hänen liitossaan, muistavat hänen käskynsä ja elävät niiden mukaan. Herralla on istuimensa taivaissa, ja hänen valtansa alla on kaikki maa. Ylistäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te voimalliset sankarit, jotka hänen sanansa kuulette ja hänen käskynsä täytätte. Ylistäkää Herraa, te taivaan joukot, kaikki hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa täytätte. Ylistäkää Herraa, te hänen luotunsa kaikkialla hänen valtakunnassaan. Ylistä Herraa, minun sieluni.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Psalmi 146

Ylistä Herraa, minun sieluni. Ko-ko elinaikani minä ylistän Herraa, Jumalalleni minä laulan ja soitan niin kauan kuin elän. Älkää luotako maan mahtaviin, älkää luotako yhteenkään ihmiseen – ei ihmisestä ole auttajaksi. Hänen henkensä lähtee, hän tulee jälleen maaksi, ja sinä päivänä kaikki hänen hankkeensa raukeavat. Onnellinen se, jonka auttaja on Jaakobin Jumala, onnellinen se, joka turvaa Herraan, Jumalaansa. ☩

И́кѡ по вы́сотѣ́ не́беснѣи ѿ земли́, о́твѣрдѣ́лъ ѣ́сть гдѣ́ млѣ́ть своѣ́ю на во́лщнхъ е́гѡ: е́лико ѿсто́ятъ востѡ́цы ѿ запа́да, о́удѣ́лъ ѣ́сть ѿ насъ беззако́нїа на́ша. И́коже ще́дритъ о́тець сы́ны, о́щедри гдѣ́ во́лщнхъ е́гѡ. И́кѡ то́й позна́ созда́нїе на́ше, помяну́, я́ко пе́рсть есмѣ́. Чело́вѣкъ, я́ко трава́ днѣ́ е́гѡ, я́ко цвѣ́тъъ се́лный, та́ко оцветѣ́тъ: я́ко духъ про́йде въ не́мъ, и не бу́дет, и не позна́етъ ктому́ мѣ́ста сво́его. Млѣ́ть же гдѣ́на ѿ́ вѣ́ка и до вѣ́ка на во́лщнхъ е́гѡ, и пра́вда е́гѡ на сы́нѣхъ сыно́въ, хранѣ́щихъ за́вѣтъъ е́гѡ и по́мнѣщихъ за́повѣди е́гѡ твѡ́рїти ꙗ́. Гдѣ́ на не́бсїхъ о́гѡтѡва прѣ́толъ сво́и, и црѣ́тво е́гѡ всѣ́мнѡ владѣ́етъ. Бл҃гослови́те гдѣ́, всїи а́гг҃ли е́гѡ, си́льнїи крѣ́постїю, твѡ́рѣщїи сло́во е́гѡ, о́услышати гласъ сло́веса́ е́гѡ. Бл҃гослови́те гдѣ́, всѣ́ си́лы е́гѡ, слѡ́вїи е́гѡ, твѡ́рѣщїи во́лю е́гѡ. Бл҃гослови́те гдѣ́, всѣ́ дѣ́ла е́гѡ на всѣ́комъ мѣ́стѣ вл҃чества́ е́гѡ. Бл҃гослови́, дѡ́ше моѡ́, гдѣ́.

Сла́ва О́цѣ́, и Сѣ́ну, и Свѣ́тому Дѡ́ху.

Ψаломъ ѱме

Хвали́, дѡ́ше моѡ́, гдѣ́: во́схваляю́ гдѣ́ въ живѡтѣ́ моѡ́мъ, пою́ бг҃у моѡ́му, до́ндеже есмь. Не на́деѣ́тея на кня́зи, на сы́ны члѣ́вческїа, въ нїхъже не́сть сп҃сѣнїа. Изы́детъ дѡ́хъ е́гѡ, и возвратї́тсѣ въ зе́млю своѣ́ю: въ то́й де́нь погнѣ́ндѣтъ всѣ́ помышлѣ́нїа е́гѡ. Бл҃же́нъ, е́мѡже бг҃ъ я́кѡвль по́мощникъ е́гѡ, о́повѣ́нїе е́гѡ на гдѣ́ бг҃а сво́его. ☩

Я́ко по вы́сотѣ́ не́бесней отъ земли́, утвер́дїл е́сть Госпо́дь мїло́сть своѡ́ю на боѣ́щихся е́го: е́лико отсто́ятъ востѡ́цы отъ запа́да, уда́лил е́сть отъ насъ беззако́нїа на́ша. Я́коже ще́дритъ о́тець сы́ны, ущедри Госпо́дь боѣ́щихся е́го. Я́ко то́й позна́ созда́нїе на́ше, помяну́, я́ко пе́рсть есмь. Чело́вѣкъ, я́ко трава́ днѣ́ е́го, я́ко цвѣ́тъъ се́лный, та́ко оцветѣ́тъ: я́ко духъ про́йде въ немъ, и не бу́дет, и не позна́етъ ктому́ мѣ́ста сво́его. Мїло́сть же Госпо́дня отъ вѣ́ка и до вѣ́ка на боѣ́щихся е́го, и пра́вда е́го на сы́нѣхъ сыно́въ, хранѣ́щихъ за́вѣте е́го и по́мнѣщихъ за́повѣди е́го твѡ́рїти я́. Госпо́дь на не́бсїхъ угѡтѡва прѣ́сто́лъ сво́и, и ца́рство е́го всѣ́ми облада́ет. Благо́словїте Го́спода, всїи а́нг҃ели е́го, си́льнїи крѣ́постїю, твѡ́рѣщїи сло́во е́го, услы́шати гласъ сло́веса́ е́го. Благо́словїте Го́спода, всѣ́ си́лы е́го, слугї́ е́го, твѡ́рѣщїи во́лю е́го. Благо́словїте Го́спода, всѣ́ дела́ е́го на всѣ́комъ мѣ́сте вла́дычества́ е́го. Благо́слови, ду́ше моѡ́, Го́спода.

Сла́ва Отцѣ́, и Сѣ́ну, и Свѣ́тому Дѡ́ху.

Псалом 145

Хвали́, ду́ше моѡ́, Го́спода: во́схваляю́ Го́спода въ живѡтѣ́ моѡ́мъ, пою́ Бо́гу моѡ́му, до́ндеже есмь. Не на́деѣ́тея на кня́зи, на сы́ны чело́вѣческїа, въ нїхъже не́сть сп҃сѣнїа. Изы́детъ духъ е́го, и возвратї́тсѣ въ зе́млю своѡ́ю: въ то́й де́нь погнѣ́нутъ всѣ́ помышлѣ́нїа е́го. Блаже́н, е́му́же Богъ Я́ковль по́мощникъ е́го, упо́ванїе е́го на Го́спода Бо́га сво́его. ☩

Herra on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaiken mitä niissä on. Herra on iäti uskollinen. Herra hankkii oikeutta sorretuille, nälkäisille hän antaa leipää. Herra päästää vangitut kahleista, hän antaa sokeille näön ja nostaa maahan painetut jaloilleen. Herra rakastaa oikeamielisiä, hän suojelee muukalaisia ja tukee leskiä ja orpoja, mutta jumalattomien tien hän tekee mutkaiseksi. Herra hallitsee ikuisesti. Hän on sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen.

Kuoro:

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumalan ainokainen kuolematon Poika ja Sana, | joka meidän pelastuksemme tähden olet tahtonut lihaksi tulla | pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta Neitseestä Mariasta, | muuttumatta ihmiseksi tullut, | myös ristiinnaulittu ja kuolemallasi kuoleman rikki polkenut, | yksi Pyhästä Kolminaisuudesta, || ja Isän ja Pyhän Hengen kanssa kunnioitettava Kristus, Jumala, pelasta meidät.

Herra, muista meitä valtakunnassasi.

Matt.5:3–12

Autuaita ovat hengessään köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta. Autuaita murheelliset: he saavat lohdutuksen. Autuaita kärsivälliset: he perivät maan. Autuaita ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano: heidät ravitaan. Autuaita ne, jotka toisia armahtavat: heidät armahdetaan. Autuaita puhdassydämiset: he saavat nähdä Jumalan. Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen. ☩

Сотворѣшаго нѣбо и зѣмлю, море и всѧ, ѧже въ нихъ. Хранѧщаго истинѣ въ вѣкъ, творѧщаго едѣнъ ѡбидимымъ, дающаго пищѣ алчущимъ. Гдѣ рѣшитъ ѡкованныя: гдѣ ѡмѡдрѣтъ слѣпцы. Гдѣ возводитъ низверженныя: гдѣ любитъ праведники. Гдѣ хранитъ пришельцы, сира и вдовѣ прииметъ, и путь грѣшныхъ погубитъ. Воцрѣитсѧ гдѣ во вѣкъ, бгѣ твой, сѡионе, въ родѣ и родѣ.

Лик:

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Единородный Сѣне и Слове Бжїй, | безсмертенъ сый, и изболивый спасѣния нашего ради воплотитисѧ | ѡ стѣла вѣцы и приснодѣвы мрїи, | непреложно вочлѣвчивыйсѧ, | распныйсѧ же, хрѣте бже, смѣртїю смѣрть поправый, | единъ сый стѣла трїцы, || прославляемый оцѣ и стѣмѣ дхѣ, спсѣ насъ.

Во црѣтвїи твоѣмъ помани насъ гдѣ.

Матт.5:3–12

Блжѣни нищїи дхѣмъ, ѧкѡ тѣхъ єсть црѣтвіе небѣное. Блжѣни плачущїи, ѧкѡ тїи ѡтѣшатсѧ. Блжѣни кротцыи, ѧкѡ тїи наследѡатъ зѣмлю. Блжѣни алчущїи и жаждущїи правды: ѧкѡ тїи насытатсѧ. Блжѣни млтвїи, ѧкѡ тїи помилѡвани бѡдѡтъ. Блжѣни чѣстїи срѣцѣмъ: ѧкѡ тїи бгѧ ѡзрѡатъ. Блжѣни миротѡрцы: ѧкѡ тїи сѡнове бжїи нарекутсѧ. ☩

Сотворѣшаго нѣбо и зѣмлю, море и вся, ѧже в них. Хранѧщаго истинну в век, творѧщаго судобидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя: Господь возводит низверженныя: Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грѣшных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Лик:

И ныне и прѣсно, и во вѣки вѣков. Аминь.

Единородный Сѣне и Слове Божий, | безсмертен сый, и изболивый спасѣния нашего ради воплотитисѧ | от святѣя Богородицы и приснодѣвы Марїи. | непреложно вочеловѣчивыйсѧ, | распныйсѧ же, Христѣ Бже, смѣртїю смѣрть поправый, | един сый сватѣя Трїцы, || прославляемый Отцѣ и Святѡму Духу, спсѣ нас.

Во царствии твоѣм помяни насъ Господи.

Матф.5:3–12

Блажѣни нищїи дхѣмъ, ѧко техъ єсть царствие небѣсное. Блажѣни плачущїи, ѧко тїи утѣшатсѧ. Блажѣни кротцыи, ѧко тїи наследѡатъ зѣмлю. Блажѣни алчущїи и жаждущїи правды: ѧко тїи насытатсѧ. Блажѣни милостивїи, ѧко тїи помилѡвани будут. Блажѣни чїстїи сѣрдцемъ: ѧко тїи Бѡга узрѧт. Блажѣни миротѡрцы: ѧко тїи сынове Бѡжїи нарекутсѧ. ☩

Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan: heidän on taivasten valtakunta. Autuaita olette te, kun teitä minun tähteni herjataan ja vainotaan ja kun teistä valheellisesti puhutaan kaikkea pahaa. Ploitkaa ja riemuitkaa, sillä palkka, jonka te taivaissa saatte, on suuri.

Kuoro:

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Блажені изгнани правды ради: яко техъ есть царство небесное. Блажені есте, егда поносятъ вамъ, и ижденутъ и рекутъ всякъ золъ глаголю на вы лжуще, мене ради: радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесехъ.

Ликъ:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Блажені изгнани правды ради: яко техъ есть царство небесное. Блажені есте, егда поносятъ вам, и ижденутъ и рекутъ всякъ золъ глаголю на вы лжуще, мене ради: Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесехъ.

Лик:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Sunnuntaitropari

1.sävelmä

Hautakiven olivat juutalaiset sinetillä lukinneet, ja sotamiehet vartioivat sinun puhdasta ruumistasi, mutta sinä, Vapahtaja, nousit ylös kolmantena päivänä, ja annoit maailmalle elämän. Sen tähden taivaalliset voimat huusivat sinulle, Elämänantaja: ”Kunnia olkoon sinun ylösnousemisellesi, Kristus, kunnia olkoon sinun hallituksellesi, kunnia sinun kaitselmuksellesi, sinä, ainoa ihmisiä rakastava.”

2.sävelmä

Tultuasi alas kuolemaan, sinä, kuolematon Elämä, kuoletit helvetin jumaluutesi kirkkautella. Ja kun kuolleetkin manalasta ylös herätit, niin silloin kaikki taivaalliset voimat huusivat: ”Elämänantaja, Kristus, meidän Jumalamme, kunnia olkoon sinulle.”

Тропарь недѣли

Гласъ а

Камени запечатанъ ѿ иудей, и воиномъ стрегущимъ пречистое тело твоё, воскресъ еси тридневный спсе, даруяи мирови жизнь. Сего ради силы небесныя вопіяху ти, жизнедавецъ: слава воскресенію твоему Христе, слава црствію твоему, слава смотренію твоему, еди́не члвколюбче.

Гласъ б

Егда снизшелъ еси къ смрти, животѣ безсмртный, тогда адъ оумертвилъ еси блистаніемъ вжества: егда же и умершья ѿ преисподнихъ воскресъ еси, вса силы небесныя взываху: жизнедавецъ, Христе вже нашъ, слава тебе.

Тропарь недѣли

Глас 1-й

Камени запечатану от иудей, и воиномъ стрегущимъ пречистое тело твоё, воскресл еси тридневный Спасе, даруяи мирови жизнь. Сего ради силы небесныя вопіяху ти, жизнедавецъ: ”Слава воскресенію твоему Христе, слава царствію твоему, слава смотренію твоему, еди́не человеколюбче.”

Глас 2-й

Егда снизшелъ еси къ смрти, животѣ безсмртный, тогда адъ умертвилъ еси блистаніемъ божества: егда же и умершья от преисподнихъ воскресл еси, вся силы небесныя взываху: ”Жизнедавецъ, Христе Боже наш, слава тебе.”



3.sävelmä

Riemuitkoot taivaalliset ja iloitkoot maan päällä olevat, | sillä Herra teki voimallisen työn käsivarrellansa. | Hän kukisti kuolemallaan kuoleman, | ja tuli esikoiseksi kuolleitten joukossa. | Helvetin kidasta hän päästi meidät, | ja teki maailmalle || suuren laupeuden.

Да веселятца небная, да радуютца земная, | яко сотвори держава мышцею своею гдѣ, | попра смертию смерть, | первенецъ мертвыхъ бысть, | иже чрева адова избави насъ, | и подаде миру || велию милость.

Да веселятся небесная, да радуются земная, | яко сотвори державу мышцею своею Господь, | попра смертию смерть, | первенецъ мертвыхъ бысть, | изъ чрева адова избави нас, | и подаде миру || велию милость.

Гласъ 7

Глас 3-й

4.sävelmä

Kuultuansa enkelin riemuilmoituksen ylösnousemisesta, | ja päästyänsä vapaiksi esi-isäimme synnin tuomiosta, | pyhät naiset, Herran opetuslapset, | kerskatén sanoivat apostoleille: | ”Kukistettu on kuolema, | ylösnoussut on Kristus, Jumala, | joka tekee maailmalle suuren laupeuden.”

Светлую воскресѣнія проповѣдь ѿ англа | оубѣдивша гдѣни оубицы, | и прадеднее осужденіе ѿвергша, | апломъ хвалящася глаголаху, | испровержеса смерть, | воскресе христосъ бгъ, || даруяи миру велию милость.

Светлую воскресения проповедь от ангела | уведеша Господни ученицы, | и прадеднее осуждение отвергша, | апостолом хвалящаяся глаголаху, | испровержеса смерть, | воскресе Христосъ Бог, || даруяи миру велию милость.

Гласъ 4

Глас 4-й

5.sävelmä

Veisatkaamme, uskavaiset, ylistystä Sanalle, | Isän ja Hengen kanssa iankaikkiselle, | meidän pelastuksemme tähden Neitseestä syntyneelle. | Ja kumartukaamme hänen edessänsä, | sillä hän on hyvästä tahdostaan ylentänyt itsensä ristille | ja kärsinyt kuoleman, || ja kunnia-kaalla ylösnousemisellansa on kuolleet herättänyt.

Собезначальное слово оубъ и дхови, | ѿ двы рождашееся на спсєніє наше, | воспоймъ вєрніи, | и поклонимся: | яко благоволи плотию взыти на крѣтъ, | и смерть претерпѣти, || и воскресити оумершыхъ, славымыъ воскресіємъ своимъ.

Собезначальное Слово Отцу и Духови, | от Девы рождающееся на спасение наше, | воспоймъ вернии, | и поклонимся: | яко благоволи плотию взыти на крест, | и смерть претерпети, || и воскресити умершыхъ, славнымъ воскресениемъ своимъ.

Гласъ 5

Глас 5-й

6.sävelmä

Enkelein voimat ilmestyivät sinun haudallesi, | ja vartijat menivät tainnoksiin niin kuin kuolleet. | Maria seisoi hautasi luona | etsien puhtainta ruumistasi. | Sinä vangitsit helvetin, joka ei sinua käsittää voinut. | Sinä tulit vastaan Neitseelle, oi, Elämänantaja. || Kuolleista ylösnoussut Herra, kunnia olkoon sinulle.

Ангельскія силы на гробѣ твоѣмъ, | и стрегущіи омертвѣша, | и стояше мрія во гробѣ, | ищущи пречыстаго тѣла твоего, | пленил еси адъ, не искусився от него: | сретил еси Дєву, даруяи животъ, || воскресий иже мертвыхъ гдѣ, слава тебѣ.

Ангелския силы на гробе твоём, | и стрегущии омертвѣша, | и стояше Марія во гробе, | ищущи пречистаго тела твоего, | пленил еси ад, не искусився от него: | сретил еси Деву, даруяи животъ, || воскресий изъ мертвыхъ Господи, слава тебѣ.

Гласъ 6

Глас 6-й

7.sävelmä

Sinä ristilläsi kukistit kuoleman, | sinä avasit ryöväriille paratiisin, | sinä mirhantuo-
jain itkun iloksi käänsit | ja apostoleillesi annoit käskyn saarnata, | että sinä, oi, Kristus, Jumala, olet noussut kuoleista, || ja olet maailmalle antanut suuren laupeuden.

Гласъ 3

Разрушилъ еси крѣтомъ твоимъ смерть, | ѿверзълъ еси разбойнику рай, | мѣроносицамъ плачь преложилъ еси, | и апѣломъ проповѣдати повелѣлъ еси, | яко воскресл еси Христѣ Бже, || даруяи мѣроу велию мѣть.

Глас 7-й

Разрушил еси крестом твоим смерть, | отверзл еси разбойнику рай, | мIRONOSИЦАМ плачь преложил еси, | и апостолом проповѣдати повелел еси, | яко воскресл еси Христѣ Бже, || даруяи мѣроу велию мѣть.

8.sävelmä

Oi, Laupias, sinä pelastaaksesi meidät kärsimyksistä | tulit alas korkeuksista, ja kärsit kolmipäiväisen haudan. || Herra, meidän elämämme ja ylösnousemisemme, kunnia olkoon sinulle.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Гласъ ѱ

Отъ высоты снизшелъ еси, благоутробне, | погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, || животе и воскресение наше, гдѣ, слава тебѣ.

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Глас 8-й

С высоты снишел еси, благоутробне, | погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, || животе и воскресение наше, Господи, слава тебе.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

TEMPPELIN TROPARI

ТРОПАРЬ ХРАМА

ТРОПАРЬ ХРАМА

Prokimeni ja liitelauselma

Прокименъ и стихъ

Прокимен и стих

1.sävelmä

Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, || niin kuin me panemme toivomme sinuun.

Riemuitkaa Herrassa, te, vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

Гласъ 1

Буди гдѣ, мѣть твою на насъ, || якоже уповахом на тя.

Радуйтеся праведнии о Господе, правым подобает похвала.

Глас 1-й

Буди Господи, мѣть твою на нас, || якоже уповахом на тя.

Радуйтеся праведнии о Господе, правым подобает похвала.

2.sävelmä

Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, || ja hän tuli minulle pelastajaksi.

Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

Гласъ 2

Крѣпость моя и пение мое гдѣ, || и бысть мне во спасение.

Наказуя наказá мя Господь, смерти же не предаде мя.

Глас 2-й

Крѣпость моя и пение мое Господь, || и бысть мне во спасение.

Наказуя наказá мя Господь, смерти же не предаде мя.

3.sävelmä

Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, || veisatkaa Kuninkaallemme, veisatkaa.

Paukuttakaa käsiänne kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.

Гласъ ҃

По́йте вѣ́дъ на́шемѹ, по́йте, || по́йте црѣ́ви на́шемѹ, по́йте.

Вси ꙗзы́цы воспле́щѣте рѹка́ми, воскликните вѣ́дъ гла́сомъ ра́дованїа.

Глас 3-й

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, || по́йте Царѣ́ви на́шему, по́йте.

Вси ꙗзы́цы воспле́щѣте ру́ками, воскликните Бо́гу гла́сомъ ра́дованїа.

4.sävelmä

Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra, || sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt.

Kiitä Herraa, minun sieluni. Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri.

Гласъ ҄

Ѣ́кѡ возвели́чишасѧ дѣ́ла твоѧ гдѣ́и, || всѧ премо́дностїю сотвори́ашъ є́си.

Бл҃гослови́ душѣ́ моѧ гдѣ́а, гдѣ́и, вѣ́же мо́й, возвели́чїасѧ є́си зѣ́ло.

Глас 4-й

Ѣ́кѡ возвели́чишасѧ дела́ твоѧ Го́споди, || всѧ премо́дностїю сотвори́ашъ є́си.

Благослови́ душѣ́ моѧ Го́спода, Го́споди, Бо́же моѧ, возвели́чїасѧ є́си зело́.

5.sävelmä

Sinä, Herra, varjelet meitä, || suojelet meitä tältä sukukunnalta ja iankaikkisesti.

Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet.

Гласъ ҅

Ты гдѣ́и, сохрани́ши ны, || ꙗ́ко блюде́ши ны ѿ ро́да сегѡ́, ꙗ́ко во вѣ́къ.

Спасї́ мя гдѣ́и, ꙗ́кѡ ѡскуде́ прѣ́днїй.

Глас 5-й

Ты Го́споди, сохрани́ши ны, || ꙗ́ко и соблюде́ши ны ѿ ро́да сегѡ́, ꙗ́ко во векъ.

Спасї́ мя Го́споди, ꙗ́ко оскудѣ́ прѣ́днїй.

6.sävelmä

Pelasta, Herra, sinun kansasi, || ja siunaa sinun perintöäsi.

Sinua, Herra, minä huudan. Älä ole minua kohtaan äänetön.

Гласъ ҆

Спасї́ гдѣ́и лю́ди твоѧ, || ꙗ́ко бл҃гослови́ досто́яніе твоѣ́.

Въ тебѣ́ гдѣ́и воззовѹ́, Бо́же мо́й, да не премо́лчиши ѿ мене́.

Глас 6-й

Спасї́ Го́споди лю́ди твоѧ, || ꙗ́ко бл҃гослови́ досто́яніе твоѣ́.

К тебѣ́ Го́споди воззовѹ́, Бо́же мо́й, да не премо́лчиши ѿ мене́.

7.sävelmä

Herra antaa kansallensa väkevyyden, || Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Antakaa Herralle, te, Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

Гласъ ҇

Гдѣ́и крѣ́пость лю́демъ своѣ́мъ да́стъ, || гдѣ́и бл҃гослови́тъ лю́ди своѧ ми́ромъ.

Принесї́те гдѣ́и сы́нове вѣ́и, принесї́те гдѣ́и сы́ны ѡ́вни.

Глас 7-й

Госпо́дь крѣ́пость лю́демъ своѣ́мъ да́ст, || Госпо́дь бл҃гослови́тъ лю́ди своѧ ми́ромъ.

Принесї́те Госпо́деви сы́нове Бо́жїи, принесї́те Госпо́деви сы́ны ѡ́вни.

8.sävelmä

Гласъ ҈

Глас 8-й

Tehkää lupauksia, || ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne.

Помолѣтеся || и воздадите Гдѣви бѣѹ нашему.

Помолітеся || и воздайте Господеви Бѣгу нашему.

Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa.

Вѣдомъ во Іудѣи бѣѹ, во Ізраїли вѣліе ѿмѧ ѣгѡ.

Вѣдом во Иудеи Бог, во Израїли вѣліе ѿма егѡ.

✠ EPISTOLA

АПОСТОЛЪ

ΑΠΟΣΤΟΛ

Halleluja

Аллилуїа

Αλληλουια

Halleluja. (3)

Аллилуїа. (ѣ)

Αλληλουια. (3)

Liitelauselmät

ᾠτιχη

Стихи

1.sävelmä

Гласъ а

Глас 1-й

Ylistetty olkoon minun pelastukseni Jumala, Jumala, joka hankkii minulle koston ja saattaa kansat minun valtani alle.

Бѣгъ даѡи ѡмщєніє мнѣ, и покоривый люди подъ мя.

Бог дай отмщєніє мне, и покоривый люди подъ мя.

Minä veisaan sinun nimesi kiitosta, sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun, ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille.

Величѡи спасєніѧ царєва, и творѡи мѡлть хрѣстѹ своему дѡдѡ, и сѣмени ѣгѡ до вѣка.

Величѡяя спасєніѧ царєва, и творѡя мѡлсть Христѹ своему Давиду, и сѣмени егѡ до вѣка.

2.sävelmä

Гласъ б

Глас 2-й

Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

Услышитъ тя гдѣ въ дєнь печѡли, защититъ тя ѿмѧ бѣѧ іѡковѡвѧ.

Услышитъ тя Господь в дєнь печѡли, защититъ тя ѿма Іѡковѡвѧ.

Herra, kuule meitä sinä päivänä, jona sinua huudamme.

Гдѣ, спси царѧ, и услыши ны, вѡньже ѡще дєнь призовѣмъ тя.

Господи, спаси царѧ, и услыши ны, вѡньже ѡще дєнь призовѣмъ тя.

3.sävelmä

Гласъ г

Глас 3-й

Herra, sinuun minä turvaan, älä salli minun ikinä häpeään tulla.

На тя гдѣ ѡповѡхъ, да не постыждѡсѧ во вѣкѡвѡ.

На тя Господи упѡвѡхъ, да не постыжѡсѧ во вѣкѡвѡ.

Jumala, ole minulle turvakallio, vuorilinna, johon minut pelastat.

Буди ми в бѣгѧ защитителѧ, и в домъ прибѣжища, еже спасти мя.

Буди ми в Бѣга защитителѧ, и в дом прибѣжища, еже спасти мя.

4.sävelmä

Menesty kirkkaudessaasi, nouse sotavaunuihin puolustamaan totuutta, nöyryyttä ja vanhurskautta.

Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä.

Гласъ 4

Наллцѣи, и успевай, и царствуй, истини ради и кротости и правды.

Возлюбилъ еси правду, и возненавидѣлъ еси беззаконіе.

Глас 4-й

Наляцы, и успевай, и царствуй, истины ради и кротости и правды.

Возлюбилъ еси правду, и возненавиделъ еси беззаконіе.

5.sävelmä

Minä laulan, Herra, sinun armoiteoistasi lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen.

Sillä sinä olet sanonut, että ikiajoiksi on armo rakennettu, että olet perustanut uskollisuutesi tavaisiin.

Гласъ 5

Млѣти твоѧ гдѣи, во вѣкъ воспое, въ родъ и родъ возвещу истину твою усты моими.

Зане реклъ еси: въ вѣкъ млѣть созиждется, на небесахъ оготовится истина твоѧ.

Глас 5-й

Милости твоѧ Господи, во век воспоею, в род и род возвещу истину твою усты моими.

Зане реклъ еси: в век милость созиждется, на небесахъ оготовится истина твоѧ.

6.sävelmä

Joka Korkeimman suojassa istuu, ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy.

Se sanoo: ”Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan.”

Гласъ 6

Живѣи въ помочи вѣшняго, въ кровѣ бѣга небнаго водворител.

Речѣтъ гдѣи: заступникъ мой еси и прибежище мое, бѣга мой, и уповаю на него.

Глас 6-й

Живѣи в помочи вѣшняго, в кровѣ Бога небснаго водворител.

Речѣтъ Господеви: ”Заступникъ мой еси и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на него.”

7.sävelmä

Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata sinun nimellesi, sinä, Korkein.

Aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi.

Гласъ 7

Благо есть исповѣдаться гдѣи, и пѣти имени твоему вѣшнему.

Возвещати завтра млѣть твою, и истину твою на всяку ночь.

Глас 7-й

Благо есть исповѣдаться Господеви, и пѣти имени твоему вѣшнему.

Возвещати заутра милость твою, и истину твою на всяку ночь.

8.sävelmä

Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

Гласъ 8

Приидите возрадуемса гдѣи, воскликнемъ бѣгъ спсѣителю нашему.

Предваримъ лицѣ егѡ во исповѣданіи, и во псалмѣхъ воскликнемъ ему.

Глас 8-й

Приидите возрадуемса Господеви, воскликнемъ Богу спасителю нашему.

Предваримъ лицѣ егѡ во исповѣдании, и во псалмѣхъ воскликнемъ ему.

Herra, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Valtias, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Pyhä, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Taivaalliset kuorot sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.” Ne, jotka katsovat häneen, säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät punastu häpeästä. Taivaalliset kuorot sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Enkelten ja arkkienkeltien kuorot ja kaikki taivaan vallat sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.”

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Uskontunnustus

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. ☩

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, ☩

Поманн насъ гдѣ, егда прїидеши во црѣтвїи твоёмъ. Поманн насъ вѣко, егда прїидеши во црѣтвїи твоёмъ. Поманн насъ стѣи, егда прїидеши во црѣтвїи твоёмъ. Лїкъ небесный поетъ тѣ, и глетъ: стѣ, стѣ, стѣ гдѣ саваѡвъ, исполнь небо и землѣ славы твоєѣ. Приступїте къ немѣ и просветїтесѣ, и лица ваши не постыдѣтсѣ. Лїкъ небесный поетъ тѣ, и глетъ: стѣ, стѣ, стѣ гдѣ саваѡвъ, исполнь небо и землѣ славы твоєѣ.

Слава Отцѣ, и Сїну, и стѡму дхѣ.

Лїкъ стѣихъ аггѣл и архггѣл, со всѣми небесными сїлами поетъ тѣ, и глетъ: стѣ, стѣ, стѣ гдѣ саваѡвъ, исполнь небо и землѣ славы твоєѣ.

И нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Сѡмволъ вѣры

Вѣрѣю во единаго бга Отца, вседержителя, творца небѣ и землї, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во единаго гда иїса хртѣ, сїна вжїа, единороднаго, иже ѡ Отца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкѡ: свѣта ѡ свѣта, бга истинна ѡ бга истинна, рожденна, несотворенна, единосушна Отцѣ, имже всѣ быша. Насъ ради члвчкѡ и нашего ради спсѣнїѣ, шедшаго съ небѣ, и воплотившаго ѡ дхѣ стѣ и мрїи дѣвы, и вочлвчшасѣ. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третїи денъ, по писанїемъ. ☩

Помяни нас Господи, егда приидеши во царствии твоём. Помяни нас Владыко, егда приидеши во царствии твоём. Помяни нас Святой, егда приидеши во царствии твоём. Лик небесный поёт ты: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.” Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Лик небесный поёт ты, и глаголет: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.”

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святому Духу.

Лик святыхъ ангел и архангел, со всеми небесными силами поёт ты, и глаголет: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.”

И ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Сѡмволъ вѣры

Вѣрую во единаго Бѡга Отца, вседержителя, творца небу и землї, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. ☩

И во единаго Господа Иисуса Христа, Сїна Бѡжїя, единороднаго, иже от Отца рожденнаго прѣжде всехъ вѣкѡ: свѣта от свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, единосушна Отцѣ, имже вся быша. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенїя, шедшаго съ небесъ, и воплотившагося от Духа Свята и Марїи Дѣвы, и вочеловѣчшасѣ. Распятаго же за ны при понтийстемъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїи денъ, по писанїемъ. ☩

astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Tropari

Jumala, vapahda, pelasta ja päästä minut synneistäni, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, päivällä sekä yöllä, ymmärrykselläni sekä ajatuksella. Anna minulle kaikki anteeksi hyvydessäsi ja ihmisrakkaudessa.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät rauhasta.

Amen.

И възше́дшаго на не́бѣа, и сѣ́дѣща ѡ́деснѣю О́цѣа. И па́ки грядѹ́щаго со сла́вою, сѣ́дѣти живѣ́иѣмъ и мѣ́ртвыѣмъ, ꙗ́коже цѣ́рквию не бѹ́детъ ко́нцѣа. И въ дѹ́ха сѣ́аго, гдѣа, живо́творящаго, ѿ́же ѿ О́цѣа ѿсхо́дѣщаго, ѿ́же со О́цѣмъ и Сѣ́номъ спокла́нѣема и сла́вима, глѣ́вшаго прѣ́рѡки.

Во е́ди́нѹ сѣ́дѹ, собо́рнѹю и а́пѡсто́льскѹю цѣ́рковѹ. Испове́дѹю е́ди́но креще́нїе, во ѡ́ставле́нїе грѣ́хѡвъ. Ча́ю воскрѣ́нїа мѣ́ртвыѣхъ: И жи́зни бѹ́дѹщаго вѣ́ка. Ами́нь.

Тропа́рь

Осла́ви, ѡста́ви, прости́ бѣ́же прегрѣ́шенїа на́ша, во́льная и нево́льная, ѿ́же въ сло́вѣ и въ де́лѣ, ѿ́же въ вѣ́дѣнїи и не въ вѣ́дѣнїи, ѿ́же во дни и въ но́щї, ѿ́же во о́умѣ и въ помы́шленїи: всѣ́а на́мъ прости́, ѿ́къ вѣ́гъ и члѣ́вѣколю́бецъ.

О́че на́шъ, ѿ́же е́си на не́бесѣхъ, да сѣ́титсѣ́ ѿ́ма твоѣ́, да прї́идетъ цѣ́рвїе́ твоѣ́, да бѹ́детъ во́ла твоѣ́, ѿ́къ на не́бї и на зе́млі. Хлѣ́бъ на́шъ насѹ́щный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѿ́коже и мы ѡста́вляемъ до́лжнїкѡмъ на́шымъ: и не введї́ насъ во иску́шенїе, но ѿ́збави́ насъ ѿ́ лука́ваго.

Ами́нь.

И възше́дшаго на небеса́, и сѣ́дѣща одеснѹ́ю Отца́. И па́ки грядѹ́щаго со сла́вою, судїти живѣ́иѣм и мѣ́ртвым, е́гоже ца́рствїю не бѹ́детъ ко́нцѣа. И в Дѹ́ха Свята́го, Го́спода, живо́творящаго, ѿ́же от Отца́ исхо́дѣщаго. ѿ́же со Отце́м и Сѣ́ном спокла́нѣема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. ☩

Во е́ди́нѹ святу́ю, собо́рнѹю и а́пѡсто́льскѹю цѣ́рковѹ. Испове́дѹю е́ди́но креще́нїе, во ѡ́ставле́нїе грѣ́хѡвъ. Ча́ю воскрѣ́сенїа мѣ́ртвыѣхъ: И жи́зни бѹ́дѹщаго вѣ́ка. Ами́нь.

Тропа́рь

Осла́ви, оста́ви, прости́ Бо́же прегрѣ́шенїа на́ша, во́льная и нево́льная, ѿ́же в сло́вѣ и в де́ле, ѿ́же в вѣ́дени и не в вѣ́дени, ѿ́же во дни и в но́щї, ѿ́же во у́мѣ и в помы́шленїи: всѣ́а намъ прости́, ѿ́ко благо и чело́векѡлю́бецъ.

О́тче на́ш, ѿ́же е́си на не́бесѣхъ, да святї́тсѣ́ ѿ́ма твоѣ́, да прї́идетъ ца́рствїе твоѣ́, да бѹ́дет во́ля твоѣ́, ѿ́ко на не́бесї и на зе́млі. Хлѣ́б на́ш насѹ́щный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѿ́коже и мы оста́вляемъ до́лжнїкѡмъ на́шымъ: и не введї́ насъ во иску́шенїе, но ѿ́збави́ насъ от лука́ваго.

Ами́нь.



Sunnuntaikontakki

Кондакъ недѣли

Кондакъ недѣли

1.sävelmä

Гласъ ѧ

Глас 1-й

Jumalana sinä kunniassa nousit ylös haudasta ja herätit kanssasi maailman. | Ihmiskunta sinua veisuilla Jumalana ylistää, | kuolema on mitättömäksi tehty, | Aadam riemuitsee, oi, Herra, | ja Eeva päästyään nyt kahleistaan vapaaksi ilosta huutaa: || ”Sinä, oi, Kristus, annat kaikille ylösnousemuksen.”

Воскрѣлъ єси ѧкв бѣъ и́з грѡба во сла́вѣ, и ми́ръ совоскрѣи́лъ єси, | и єстество члѣвчєское ѧкв бѣа во-спѣва́етъ тѧ, | и смѣръ и́счезѣ. | А́дамъ же ликѹетъ, влѧко: | Ёва ны́нѣ ѡ ѡ́зъ и́збавля́ема, ра́дуется зовѹщи: || тѣи єси и́же все́мъ подаа́ хрѣ́те воскресѣніе.

Воскрѣсл еси ѧко Бог изъ грѡба во славе, и мир совоскрѣил еси, | и естество челоѡеческое ѧко Бѡга воспѡваѣет тя, | и смерть осчесѣ. | Адам же ликѹет, Владыко: | Ёва ныне от уз избавляема, радуется зовѹщи: || ”Ты еси иже всем подаѧ Христѣ воскресѣніе.”

2.sävelmä

Гласъ Ѣ

Глас 2-й

Sinä nousit ylös, oi, kaikkivaltias Vapahtaja, | ja tuonela, nähtyään tämän ihmeen, hämmästyi, ja kuolleet ylös nousivat. | Luomakunta tämän nähdessään iloitsee sinun kanssasi. | Aadam myös riemuitsee, || ja maailma, oi, Vapahtaja, ylistää sinua aina.

Воскрѣлъ єси ѡ грѡба все́ильне спѣсе, | и а́дъ видѣвъ чѹдо ѡ́жасѣся, и мѣртвѣи воста́ша: | тѡварь же видѡщи, ра́дуется тебѣ, | и а́дамъ свеселѣтся, || и ми́ръ спѣсе мо́й воспѣва́етъ тѧ прѣсно.

Воскрѣсл еси от грѡба всесылне Спасе, | и ад видев чѹдо ужасѣся, и мѣртвии воста́ша: | тварь же видѧщи, срѡдуется тебѣ, | и Адам свеселѣтся, || и мир Спасе мой воспѡваѣет тя прѣсно.

3.sävelmä

Гласъ ї

Глас 3-й

Sinä, oi, laupias, nousit tänään haudasta | ja johdatit meidät kuoleman porteilta. | Tänään riemuitsee Aadam, | ja Eeva iloitsee, | sekä profeetat ja patriarkat heidän kanssansa | herkeämättä ylistystä veisaavat || valtasi jumalalliselle voimalle.

Воскрѣлъ єси днесь и́з грѡба ще́дре, | и насъ возвѣлъ єси ѡ вратѣ смѣртныхъ. | Днесь а́дамъ ликѹетъ, | и ра́дуется Ёва: | вкѹпе же и прѡрѡцы съ патри́архи | воспѣва́ютъ непрестѧнно || вѣ́ст-веннѡ державѣ влѧсти твоѣѧ.

Воскрѣсл еси днесь изъ грѡба щедре, | и нас возвѣл еси от врат смѣртных. | Днесь Адам ликѹет, | и радуется Ёва: | вкѹпе же и прорѡцы с патриархи | воспѡваѹт непрестѧнно || божѣственную державу влѧсти твоѣѧ.

4.sävelmä

Гласъ ѧ

Глас 4-й

Jumalana laupias Vapahtajani ja Pelastajani | nosti haudassa ollessaan siteistä ylös maailman lapset, joka kukisti tuonelan portit, || sekä Herrana, Valtiaana, hän nousi ylös kolmantena päivänä.

Спѣс и и́збавитель мо́й, | и́з грѡба ѧкв бѣъ, воскрѣи ѡ ѡ́зъ земно́родныѧ: и врата́ а́дова сокруши́, || и ѧкв влѧко воскрѣ триднѣвенъ.

Спас и Избѡвитель мой, | изъ грѡба ѧко Бог, воскрѣи от уз земнорѡдныѧ: и врата́ а́дова сокруши́, || и ѧко Владыка воскрѣсе триднѣвен.



5.sävelmä

Oi, Vapahtajani, Kristus. | Sinä laskeudit aina tuonelaan asti, | ja kaikkivaltiaana mursit rikki sen portit. | Luojana sinä kuolleet kanssasi herätit, | kuoleman odan katkaisit, | ja Aadamin, oi, ihmisiä rakastava, kirouksesta pelastit. | Sen tähden me kaikki huudamme sinulle: || ”Pelasta meidät, oi, Herra.”

6.sävelmä

Elämänantaja, Kristus, Jumala, | elävöittäväällä kädellensä herätti ylös kaikki tuonelan synkistä syvyyksistä, | ja antoi ihmissuvulle ylösnousemuksen, | sillä hän on kaikkien Vapahtaja, | ylösnousemus ja elämä, || ja koko luomakunnan Jumala.

7.sävelmä

Ei kuoleman voima kykene enää pitämään hallussaan ihmistä, | sillä Kristus astui alas kukistaen ja hävittäen sen voimat. | Helvetti sidotaan. | Profeetat yksin mielin iloitsevat lausuen: | ”Vapahtaja on ilmestynyt uskossa pysyville. | Tulkaa, uskovaiset, || ylösnousemukseen.”

8.sävelmä

Noustuasi ylös haudasta sinä elvytit kuolleet | ja Aadamin kuolleista herätit. | Eeva iloitsi ylösnousemuksestasi, || ja maailman ääret juhlaa viettävät kuolleista nousemisesi tähden, oi, ylen armollinen.

Herra, armahda. (40)

Гласъ ѿ

Ко а́дѣ спсе мой сошелъ еси, | и врата сокрушивый яко всеиленъ, | оумершнхъ яко создатель, | совоскрѣилъ еси, | и смѣрти жало сокрушилъ еси: | и адамъ ѿ клятвы избавленъ бысть члвчколюбче. | тѣмже вси зовѣмъ: || спси насъ гди.

Гласъ ѿ

Живоначальною дланію, | оумершья ѿ мрачныхъ удолій, | живнодавецъ воскресивъ всѣхъ хртосъ бгъ, | воскресіе подаде члвческому роду: | есть бо всѣхъ спситель, | воскресіе, и животъ || и бгъ всѣхъ.

Гласъ ѿ

Не ктому держава смѣртная возможетъ держати члвчки, | хртосъ бо сниде сокрушая и разоряя силы ея. | связуемъ бываетъ адъ, | пррцы согласно радуются, предста, глаголюще: | глше | спсѣ сущымъ въ вѣрѣ: | изыдите вѣрніи || въ воскресіе.

Гласъ ѿ

Воскрѣ изъ гроба, оумершья воздвигъ еси, | и адамъ воскресилъ еси, | и ева ликуетъ во твоѣмъ воскресіи: | и мирстїи концы торжествуютъ: | еже изъ мѣртвухъ востаніемъ твоимъ, || многомилтвѣ.

Гди, помилуй. (м)

Глас 5-й

Ко а́ду Спасе мой сошелъ еси, | и врата сокрушивый яко всеиленъ, | умершихъ яко создатель, | совоскресилъ еси, | и смѣрти жало сокрушилъ еси: | и Адамъ от клятвы избавленъ бысть человеколюбче. | Тѣмже вси зовѣмъ: || ”Спаси насъ Господи.”

Глас 6-й

Живоначальною дланію, | умершья от мрачныхъ удолій, | живнодавецъ воскресивъ всехъ Христосъ Богъ, | воскресіе подаде человеческому роду: | есть бо всехъ Спаситель, | воскресіе, и животъ || и Богъ всехъ.

Глас 7-й

Не ктому держава смѣртная возможетъ держати человеки, | Христосъ бо сниде сокрушая и разоряя силы ея. | Связуемъ бываетъ адъ, | пророцы согласно радуются, предста, глаголюще: | ”Спас сущымъ в верѣ: | изыдите вернии || в воскресіе.”

Глас 8-й

Воскрес изъ гроба, умершья воздвигъ еси, | и Адамъ воскресилъ еси, | и Ева ликуетъ во твоѣмъ воскресіи: | и мирстїи концы торжествуютъ: | еже изъ мѣртвухъ востаніемъ твоимъ, || многомилостиве.

Господи, помилуй. (40)

Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioitetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja.

Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle. Pyhitä sielumme, puhdista ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdista mielemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, pahuudesta ja vaivasta. Ympäroi meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatuksessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttävä, sinua, totinen Jumalansynnyttävä.

Herra, armahda. (12)

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, yksiolennollinen Voima, jakamaton Valtakunta, kaiken hyvä Alkusuuy, ole armollinen minulle, syntiselle, vahvasta sydämeni ja tee se ymmärtäväiseksi ja karkota minusta kaikki epäpyhä. Valaise mieleni, jotta alati ylistäisin sinua ja lausuisin: ”Ainoa on Pyhä, ainoa Herra, Jeesus Kristus, Isän Jumalan kunniaaksi. Amen.”

Иже на всякое время, и на всякий часъ, на небѣи и на земли покланяемый и славимый, христѣ бже, долготерпеливе, многомлитиве, многоблаготрѣбне: иже праведныя любяи и грѣшныя милуяи, иже всѣмъ зобый ко спасенію, обещанія ради будущаго вѣдущихъ благъ.

самъ гди, прими и наша въ часъ сей молитвы, и исправи животъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ. Душы наша освети, телеса очисти, помышленія исправи, мысли освети, и избави насъ ѿ всякаго скорби, зла и болѣзней, оградѣ насъ святыми твоими ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаемъ и наставляемъ, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя твоея славы: яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

Гди, помилуй. (Г)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Чтѣнѣйшю херувимъ, и славнѣйшю безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія бга слова рождашю, сущю бгѣ тѣ величаемъ.

Гди, помилуй. (Б)

Всестѣя трѣце, единосущна державо, нераздельное црство, всѣхъ блгихъ вина, блговолѣ же и ѿ мене грѣшнемъ, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою ѿими скверну. просвети мою мысль, да выну славлю, пою и поклоняюся, и глаголю: Единъ святъ, единъ гдѣ, иже христосъ, во славу бга оца, аминь.

Иже на всякое время, и на всякий час, на небесі и на земли покланяемый и славимый, Христѣ Божѣ, долготерпеливе, многомилостиве, многоблаготрѣбне: иже вся зобый ко спасенію, обещанія ради будущихъ благъ.

Сам Господи, прими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем твоим. Душы наша освяті, телеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святыми твоими ангелы, да ополченіем их соблюдаемъ и наставляемъ, достигнем в соединеніе вѣры, и в разумъ неприступныя твоея славы: яко благословен еси во веки вековъ, аминь.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Честнейшую херувим, и славнейшую без сравненія серафим, без истлѣнія Бѣга Слова рождашю, сущю Богородицу тя величаемъ.

Господи, помилуй. (12)

Всесвятая Троице, единосущная державо, нераздельное царство, всех благих вина, благоволи же и о мне грѣшнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отими скверну. просвети мою мысль, да выну славлю, пою и поклоняюся, и глаголю: ”Единъ Свят, единъ Господь, Иисус Христосъ, во славу Бѣга Отца, аминь.”

Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Psalmi 34

Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat. Ylistäkää minun kansani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätystyksistäni. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli, ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät. ☩

Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiviltä ei mitään hyvää puutu. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä nauttiaksesi onnea: varjele kieleesi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta; vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääkseen maasta heidän muistonsa. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapauttaa heidät kaikista heidän ahdistuksistaan.

БѸди ѿмѧ гдѧне бл҃гословѧно ѿ нынѣ и до вѣка. (ѿ)

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Ψαλμός 34

Бл҃гословѧю гдѧ на всѧкое врѣмя, вынѹ хвалѧ егѡ во ѡстѣхѹхъ моихъ. Ѿ гдѣ похвалитсѧ душѧ моѧ: да ѡслышатъ кротцыи и возвеселѧтсѧ. Возвеличите гдѧ со мною, и вознесемъ ѿмѧ егѡ вкупе. Взыскахъ гдѧ, и ѡслыша мѧ и ѿ всѣхъ скорбей моихъ избави мѧ. Приступите къ немѹ и просветитсѧ, и лица вѧша не постыдѧтсѧ. Сей нищій воззва, и гдѣ ѡслыша ѱ, и ѿ всѣхъ скорбей егѡ спасе ѱ. Ѿполчитсѧ аггелъ гдѧень ѡкрестъ боѧщихсѧ егѡ и избавитъ ихъ. ☩

Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже уповает на нѧ. Бойтеся Господа, вси свѧтїи егѡ, яко несть лишѧния боящимсѧ егѡ. Богѧтїи обнищѧша и взалкѧша: взыскающїи же гдѧ не лишѧтсѧ всѧкагѡ бл҃га. Приидите, чѧда, послушайте мене, страхѹ гдѧню научѹ васъ. Кто естъ члѡвѣкъ хотѧи живѡтъ, любѧи дни видѣти бл҃ги; Оудержи ѧзыкъ твоѧ ѿ зла и ѡстнѣ твоѧ, еже не глѧти лѧсти. Оуклонисѧ ѿ зла и сотвори бл҃го: взыщїи мїра и поженїи ѱ. Очи гдѧни на прѡвныѧ, и ѡуши егѡ възмѧтвѹ ихъ. Лице же гдѧне на творѧщыѧ злѧ, еже потребити ѿ земли пѧмѧть ихъ. Воззваша их и от всех скорбей ихъ избави ихъ.

Буди ѧмя Господне благословѧно от ныне и до века. (3)

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, вынѹ хвалѧ егѡ во устѣхъ моихъ. О Господѣ похвалитсѧ душѧ моѧ: да услышат кротцыи и возвеселятсѧ. Возвеличите Господа со мною, и вознесемъ ѧмя егѡ вкупе. Взыскахъ Господа, и услыша мѧ и от всех скорбей моихъ избави мѧ. Приступите к нему и просветитсѧ, и лица вѧша не постыдѧтсѧ. Сей нищїй воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей егѡ спасе и. Ополчїтсѧ ангелъ Господень окрест боящихся егѡ и избавит ихъ. ☩

Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен муж, иже уповает на нѧ. Бойтеся Господа, вси свѧтїи егѡ, яко несть лишѧния боящимсѧ егѡ. Богѧтїи обнищѧша и взалкѧша: взыскающїи же Господа не лишѧтсѧ всякаго бл҃га. Приидите, чѧда, послушайте мене, страхѹ Господню научѹ васъ. Кто естъ человек хотяи живѡтъ, любѧи дни видѣти бл҃ги? Удержи языкъ твой от зла и устне твой, еже не глаголати лѧсти. Уклонисѧ от зла и сотвори бл҃го: взыщїи мїра и поженїи и. Очи Господни на праведныѧ, и уши егѡ в молитву ихъ. Лице же Господне на творѧщыѧ злѧ, еже потребити от земли пѧмѧть ихъ. Воззваша их и от всех скорбей ихъ избави ихъ.

Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista. Hän varjelee kaikki hänen luunsa, ei yksikään niistä murru. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi.

Tropari (8.säv.)

Totisesti on kohtuullista | ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä, | aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. | Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi | ja serafeja verrattomasti jalompi. | Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, || sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Herra, armahda. (3)

Herra, siunaa.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Amen.

Близъ гдѣ сокрушеннѣхъ срѣцѣмъ, и смиреннѣмъ дѣхомъ спсѣтъ. Мнози скорби праведнымъ, и ѿ всехъ ихъ избавитъ ѧ гдѣ. Хранитъ гдѣ всѣ кости ихъ, ни еди́на ѿ нихъ сокрушитсѧ. Смѣръ грѣшникѡвъ люта, и ненавидѣщи́и прѣвнаго прегрѣшатъ. Избавитъ гдѣ дѡшы рабѡвъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающе́и на него̀.

Тропа́рь (гласъ ѿ)

Досто́ино ѣсть ꙗ́ко воистиннѡ | бла́жити тѧ бѣѡ, | прѣнобла́женнѡю и пренепоро́чнѡю и ма́теръ бѣга на́шего. | Честнѣ́йшѡю херуви́мъ | и сла́внѣ́йшѡю безъ сравне́нїа серафѣ́мъ, | безъ и́стлѣнїа бѣга сло́ва ро́ждшѡю, || сѡшѡю бѣѡ тѧ велича́емъ.

Сла́ва О́цѡ, и Сѣ́ну, и Свято́му Дѡху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, а́ми́нь.

Гдѣ, помѣлуй. (ѿ)

Гдѣ, блѡгослови.

Мо́литвами свѣ́тыхъ о́тець на́шихъ, гдѣ и́же хрѣ́сте бже́ на́шъ, помѣлуй на́съ.

А́ми́нь.

Близ Господь сокрушенныхъ сердцемъ, и смиренныхъ духомъ спасет. Мнози скорби праведнымъ, и от всехъ ихъ избавитъ я Господь. Хранитъ Господь вся кости ихъ, ни еди́на от нихъ сокрушится. Смѣръ грѣшниковъ люта, и ненавидящи́и праведнаго прегрѣшатъ. Избавитъ Господь души рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающе́и на него̀.

Тропа́рь (гласъ 8-й)

Досто́ино есть ꙗ́ко воистиннѡ | бла́жити тѧ Богоро́дицу, | прѣнобла́женнѡю и пренепоро́чнѡю и ма́теръ Бо́га на́шего. | Честнѣ́йшѡю херуви́мъ | и сла́внѣ́йшѡю безъ сравне́нїа серафѣ́мъ, | безъ и́стлѣнїа Бо́га сло́ва ро́ждшѡю, || сѡшѡю Бо́горо́дицу тѧ велича́емъ.

Сла́ва О́цѡ, и Сѣ́ну, и Свято́му Дѡху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ. А́ми́нь.

Господи, помѣлуй. (3)

Господи, благослови.

Мо́литвами свѣ́тыхъ о́тець на́шихъ, Господи Иисусе Христе́ Бо́же нашъ, помѣлуй насъ.

А́ми́нь.

